

Конкурсное задание
Двадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
«SENSUM DE SENSU»
2020
Славянский раздел

Работая со славянскими языками, береги русский язык.

Номинация I. Художественный перевод с польского языка на русский язык (поэзия).

Задание 1: Перевести несколько стихотворений Кристины Крахельской (1914-1944) из сборника «Бабье лето» (1928) по Вашему выбору.

Ostatnie płatki róż

Opadają już ostatnie płatki róż
Malowane kolorami bladych zórz
I chybocą się, i lecą w przeczyste powietrze
I wirują, opadając, to unosząc się na wietrze
Opadają płatki róż kaskadą
Opadają w jesieni twarz bladą
Opadają ostatnie kwiaty późnych róż
Boć jesień już.

Nikotiany i księżyc

Porozsiewane po grzędach w cichej ogrodu
stronie
Kwitną pachnące, nocne tytonie
Spogląda na nie z góry
Napuszony, srebrny miesiąc zza chmury
One wtedy otwierają swe kielichy białe
I same się robią od księżycy dumne i zuchwałe
Obracają w górę swe gwiazdziste lica
I śpiewają pieśń bez dźwięków do księżycy

Dzikiе wino

Dzikiе wino, oplatające ścianę
Ma listki złote i czerwone, w słońcu umaczane
Ma listki dziwnie barwne, jagody z srebrnym
nalotem
I ścianę białą zalewa swym kolorowym splotem
Wyciąga kolorowe gałązki i liście do błękitu
I nic, nic nie robi, tylko się śmieje od nocy do
świt

Skarb

Skarbiec - to małe pudełko z kartonu.
A skarb
Jesienne listki polnej gruszy i jesionu
Malutkie szkiełko czerwone
Kolorowe piórko ptaka
Korek karafki stłuczonej
Kawałeczek żelaznego haka
Pęczki włosów z ogona Baški i Kasztanki
I najstarsze dziecinne rysunki i malowanki